



# あくら

Vietnamese

# AKURA

Số thứ 141 tháng 10 năm 2023  
Ban biên tập: Hội nghị giao lưu quốc tế thành phố Okayama

2023年10月 第141号 編集局:岡山市国際交流協議会

## 特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流踊

## Đặc san: Điệu múa được cho là quan trọng ở địa phương (1) Điệu múa Furyu (Phong lưu)

「風流踊」とはあまり聞きなれない名前のおどりで、どんな踊りでしょう？

Đó là điệu nhảy có cái tên không mấy khi được nghe là "Furyu Odori". đó sẽ là điệu nhảy như thế nào?

皆さんはユネスコという名前を聞いたことがありますか？ユネスコは教育、文化、科学の交流を通して、世界中の人々がお互いに理解しあうことで、平和で豊かな社会をつくるための活動をしている国連の専門機関です。現在193の国と地域が加盟し、日本は1951年に加盟しました。ユネスコの活動の中に世界遺産とユネスコ無形文化遺産を守ることがあります。世界遺産は、建築物・遺跡・景観・自然など歴史的・自然的な価値のある有形(形のある)で動かない文化財を登録し、開発や破壊、損傷から保護することを目的とします。これに対して、無形文化遺産は、土地の歴史や生活など関係の深いお祭りや伝統芸能や工芸技術など、無形(形のない)ものを登録し、保護することを目的とします。

Bạn đã bao giờ nghe đến cái tên UNESCO chưa? UNESCO là một cơ quan chuyên môn của Liên Hợp Quốc hoạt động nhằm tạo ra một xã hội hòa bình và thịnh vượng bằng cách thúc đẩy sự hiểu biết lẫn nhau giữa mọi người trên khắp thế giới thông qua trao đổi về giáo dục, văn hóa và khoa học. Hiện tại, 193 quốc gia và khu vực là thành viên, và Nhật Bản đã tham gia vào năm 1951.

Các hoạt động của UNESCO bao gồm bảo vệ các Di sản Thế giới và Di sản Văn hóa Phi vật thể của UNESCO. Mục đích của Di sản Thế giới là đăng ký các tài sản văn hóa hữu hình và bất động sản có giá trị lịch sử và tự nhiên, chẳng hạn như các tòa nhà, tàn tích, cảnh quan và thiên nhiên, đồng thời bảo vệ chúng không bị phá hủy, hư hại và mờ nhạt phát triển. Mặt khác, di sản văn hóa phi vật thể nhằm đăng ký và bảo vệ những thứ phi vật thể như lễ hội, nghệ thuật biểu diễn truyền thống và kỹ thuật thủ công có liên quan mật thiết đến lịch sử và đời sống địa phương.



昨年11月末、このユネスコ無形文化遺産に日本の風流踊が登録されました。日本の各地には、その土地の歴史や風土が影響するいろいろなお祭りや踊りや神楽などが伝えられてきました。風流踊は、華やかで人目を惹くという気持ちをあらわすために、衣装や持ち物に工夫を凝らし、笛、太鼓、鉦、歌などに合わせて踊ります。亡くなった人を供養したり、災害をなくしたり、雨乞いをしたり豊作を祈ったりなど、平和な暮らしへの願いが込められています。よく知られているのはお盆の時に踊る盆踊りや、秋祭りのころ

Vào cuối tháng 11 năm ngoái, Furyu Odori của Nhật Bản đã được đăng ký là Di sản văn hóa phi vật thể của UNESCO. Trên khắp Nhật Bản, có nhiều lễ hội, điệu nhảy và kagura (Thần Lạc) khác nhau đã được lưu truyền, chịu ảnh hưởng của lịch sử và khí hậu của từng vùng. Furyu-odori nhảy theo điệu nhạc của sáo, trống, chiêng, bài hát, v.v., để thể hiện cảm giác lòng luyến và bất mắt. Nó chứa đựng những mong ước về một cuộc sống bình yên, như tổ chức lễ tưởng niệm người đã khuất, tiêu trừ tai ương, cầu mưa, cầu mùa màng bội thu.

### <目次>

### Mục lục

特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流踊	p 1
ぶらり:岡山の身近なレトロ建築	p 2
シリーズ「人」:日本初の新聞記者-岸田吟香	p 4
簡単料理:簡単お寿司で祭の雰囲気味わってみましょう	p 5
生活情報:郵便で海外に荷物を送るには?	p 6
岡山、内の目・外の目:国際交流の場-友好交流サロン	p 7
あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先	p 8

Đặc san: Điệu múa được cho là quan trọng ở địa phương (1) Điệu múa Furyu (Phong lưu)	p 1
Tản mạn: Kiến trúc cổ xưa quen thuộc ở Okayama	p 2
Loạt bài “Con người”: Nhà báo đầu tiên của Nhật Bản Kishida Ginko	p 4
Món ăn đơn giản: Cùng hòa mình vào không khí lễ hội với món sushi đơn giản	p 5
Thông tin sinh hoạt: Gửi hàng hóa đi nước ngoài qua đường bưu điện như thế nào?	p 6
Okayama, nhìn bên trong, nhìn bên ngoài: Địa điểm giao lưu quốc tế - Hãy sử dụng quầy giao lưu hữu nghị Ủy viên biên tập tình nguyện Akura – Thành lập Facebook – Địa chỉ liên lạc	p 7

かぐら たいこおど いま ねん まえ むろまちじだい  
の神楽、太鼓踊りなどで、今から700年ぐらい前の室町時代のころ  
から始まったといわれています。今回、24都府県の41件の風流  
踊りが無形文化遺産に登録されました。どれも国指定重要無形民  
俗文化財です。岡山県からも、笠岡市白石島の白石踊、真庭市  
蒜山地方の大宮踊の2件が登録されました。

「白石踊」は、岡山県を代表する盆踊りで、毎年8月13日～16  
日の4日間行われます。もともとは、今から850年ほど前にあつた  
源平合戦という戦いで亡くなった人々を弔うために始まったと伝  
えられています。一つの音頭(唄)に合わせて振りが異なる13種類  
の踊り手が輪になって踊るところに大きな特徴があります。踊りに  
は、男踊・女踊・奴踊・傘踊・ブラブラ踊など13種類あり、  
変化に富んだ内容になっています。

「大宮踊」は、蒜山地方で毎年お盆の時期に踊られる古くから  
伝わる盆踊りです。神社やお寺などを日替わりで周って踊られま  
す。3種類の踊りがあり、ゆったりとしたリズムで輪になって踊ります。  
中でも一番賑やかになるのは大宮様とよばれる福田神社での踊り  
なので、大宮踊の名前が付いたともいわれます。踊りの始まりはは  
っきりしません。踊りの輪の中心に灯される大灯籠には、しりげとい  
われる切り絵細工がつるされ、踊りの雰囲気を出します。

踊りが登録された白石島や蒜山地方の人たちの喜びはひとし  
おで、踊りをこれからも大事に受け継いでいきたいと意気込んでい  
ます。

日本では、風流踊が登録されるまでに、これまで無形文化遺産  
として、京都祇園祭の山鉾行事、アイヌの古式舞踊、歌舞伎、手  
すき和紙の技術、和食などが登録されています。あなたが生まれ  
育った国や地域にも、多くの無形文化遺産が登録されていること  
でしょう。ぜひ調べてみてください。

私たちの住む岡山市にもいくつもの風流踊があります。次号で  
紹介したいと思います。

Nổi tiếng như là OBon Odori, được nhảy trong Lễ hội  
Obon, Kagura (Thần lạc) và Taiko Odori trong các lễ  
hội mùa thu..., và được cho là đã bắt đầu từ khoảng  
700 năm trước vào thời Muromachi.

Lần này, 41 điệu múa furyu từ 24 tỉnh đã được đăng  
ký là Di sản văn hóa phi vật thể. Tất cả đều là tài sản  
văn hóa dân gian phi vật thể quan trọng được công  
nhận cấp quốc gia. Từ tỉnh Okayama, hai điệu nhảy đã  
được đăng ký: Shiroishi Odori từ Shiroishijima, thành  
phố Kasaoka và Omiya Odori từ vùng Hiruzen của  
thành phố Maniwa.

"Shiraishi Odori" là điệu nhảy OBon Odori truyền  
thống đại diện cho tỉnh Okayama và được tổ chức  
trong 4 ngày từ ngày 13 đến ngày 16 tháng 8 hàng  
năm. Người ta nói rằng lễ hội ban đầu được bắt đầu  
để tưởng nhớ những người đã chết trong Chiến tranh  
Genpei khoảng 850 năm trước. Một đặc điểm chính là  
13 loại vũ công với các vũ đạo khác nhau sẽ nhảy theo  
vòng tròn trong một bài hát (bài hát) duy nhất. Có 13  
loại múa, bao gồm múa nam, múa nữ, múa Yakko, múa  
ô và múa blabla, nội dung phong phú đa dạng.

"Omiya Odori" là một điệu múa OBon Odori truyền  
thống được nhảy múa hàng năm ở vùng Hiruzen trong  
thời kỳ Obon. Bạn có thể nhảy xung quanh các đền thờ  
và chùa. Có ba loại điệu nhảy, và họ nhảy theo vòng  
tròn với nhịp điệu chậm rãi. Đền Fukuda được cho là  
sôi động nhất trong tất cả, vì vậy người ta nói rằng  
Omiya Odori có tên như vậy, nhưng nguồn gốc của  
điệu nhảy thì không rõ ràng. Một chiếc đèn lồng lớn,  
được thắp sáng ở trung tâm của vòng khiêu vũ, được  
treo bằng tác phẩm cắt giấy gọi là shirige, tạo nên bầu  
không khí của điệu nhảy.

Niềm vui của người dân ở đảo Shiraishi và vùng  
Hiruzen, nơi điệu nhảy đã được đăng ký, càng thêm  
phần khởi, và quyết tâm tiếp tục áp ủ điệu nhảy.

Tại Nhật Bản, trước khi Furyu Odori được đăng ký  
là di sản văn hóa phi vật thể, sự kiện Yamahoko của  
Lễ hội Gion ở Kyoto, điệu múa Ainu truyền thống,  
Kabuki, kỹ thuật làm giấy thủ công của Nhật Bản và ẩm  
thực Nhật Bản đã được đăng ký là di sản văn hóa phi  
vật thể.

Quốc gia hoặc khu vực nơi bạn sinh ra và lớn lên có  
lẽ có nhiều di sản văn hóa phi vật thể đã được đăng  
ký. Bạn hãy thử kiểm tra xem nhé!

Có rất nhiều Furyu Odori ở thành phố Okayama nơi  
chúng tôi sống. Tôi xin giới thiệu nó trong số tiếp theo

## ぶらり:岡山の身近なレトロ建築

### 1 八角園舎

おかやましりつちゅうおうとしよかん  
岡山市立中央図書館を  
利用したことがある人は見  
たことがあるかもしれませ  
んが、図書館の東側に  
少し変わった形の木造  
建築があります。この建物



は、旧旭東幼稚園の園舎です。100年以上前の明治時代初期の  
木造の洋風建築です。設計したのは、岡山県の技師江川三郎八  
という人です。この建物の特徴は、八角形の寄棟造の遊戯室を  
中心として、その四方に保育室や管理室を接続しているところ  
です。遊戯室での園児の動きが、どこにいてもわかるように作られて  
います。

## Tản mạn: Kiến trúc cổ xưa thân thuộc ở Okayama

### 1. Trường mẫu giáo Hakkaku (bát giác)

Những người đã từng sử dụng thư viện trung tâm  
thành phố Okayama có thể đã nhìn thấy nó, nhưng có  
một tòa nhà bằng gỗ hơi kỳ lạ ở phía đông của thư  
viện. Tòa nhà này trước đây là trường mẫu giáo  
Kyokuhigashi. Đó là một tòa nhà theo phong cách  
phương Tây từ đầu thời Minh Trị, hơn 100 năm trước.  
Nó được thiết kế bởi Saburohachi Egawa, một kỹ sư  
đến từ tỉnh Okayama. Đặc điểm của tòa nhà này là nó  
có một phòng chơi yosemune-zukuri hình bát giác ở  
trung tâm, với các phòng trẻ và phòng quản lý được  
kết nối với bốn phía của nó. Nó được thiết kế để có thể  
nhìn thấy hành động của trẻ em trong phòng chơi từ  
bất cứ đâu. Mặt ngoài của tòa nhà là một tòa nhà bằng  
gỗ theo phong cách phương Tây có thể được nhìn thấy  
vào đầu thời kỳ Minh Trị. Vì nó đã cũ nên đã được tháo  
dỡ và bảo tồn vào năm 1980, và vào năm 1998, nó đã  
được chuyển đến vị trí hiện tại và được trùng tu.



古くなったので1980年に解体保存され、1998年に現在の場所に移して復元され、2001年に国の重要文化財に指定されました。現在は、地域に開放され、いろいろな活動に利用されています。親子で楽しめる「人形劇」や「わらべ歌」、「リズム遊び」などが、定期的に行われます。行事のないときでも、かつての保育室は、絵本の部屋や談話室、展示室になっているので、ゆったりとした時間を楽しむことができます。また、遊戯室には、アップライトピアノが置かれていてだれでも自由に演奏できます。近所迷惑にならないようにと、このピアノを弾きに来る人もいます。図書館を利用したついでに気軽に立ち寄り、木のぬくもりに包まれてみませんか。中央図書館には、1時間無料の駐車場があります。

## 2 総合グラウンドクラブ

この建物は岡山県総合グラウンドのジップアリーナ(体育館)の近くにあり、旧陸軍の「偕行社」として建てられた明治後期を代表する近代洋風建築です。4本の柱に支えられたバルコニー、その下の立派な玄関、そこをいり、高い天井、美しく彫刻された手すりの階段、長い廊下、使い込まれた調度品など、厳かな雰囲気वादただよっています。国の登録有形文化財になっています。



ここは、昨年NHKの朝の連続ドラマ「カムカムエヴリバデイ」のロケ地になりました。戦前の岡山市表町の老舗菓子店の娘として生まれた主人公が、戦前、戦中、戦後をたくましく生き抜き、そして、訳あって別れた娘と再会する場所として、この建物が使われました。ドラマを見た人は、この建物の前に立つと、「ああ、ここにあの女優さんが立っていたなあ。」と、思い出すでしょう。

現在は、クラブハウスとして研修や会議の場所として利用できます。また、一階には、軽食喫茶の施設もあります。周囲は広々とした公園になっているので、桜や紅葉を楽しむついでに、ここに立ち寄ってみるのもいいかもしれません。駐車場もありますが、岡山駅から歩いて20分ほどで行けます。

## 3 ルネスホール

路面電車の東山線をたびたび利用する私には、とても見慣れた建物なので、その素晴らしい外観に注目することがあまりありませんでした。あらためてよく見ると、ギリ



シャ神殿を思わせるような外観をしています。正面入り口には、中央部に膨らみを持つエンタシス柱が4本、その一番上はコリント様式の彫刻で飾られ、外壁には北木島の御影石が使われています。内部も、漆喰で仕上げた天井や階段や回廊の手すりのデザインにも、優れた技術が取り入れられています。

Nó hiện đang mở cửa cho công chúng và được sử dụng cho các hoạt động khác nhau. Các buổi biểu diễn múa rối, các bài hát thiếu nhi và các trò chơi nhện điệu mà phụ huynh và trẻ em có thể thưởng thức được tổ chức thường xuyên. Ngay cả khi không có sự kiện, trường mẫu giáo cũ đã trở thành phòng sách ảnh, phòng trò chuyện và phòng triển lãm để bạn có thể tận hưởng thời gian thư giãn. Ngoài ra, trong phòng trò chơi còn có một cây đàn piano thẳng đứng mà bất cứ ai cũng có thể chơi thoải mái. Một số người đến chơi đàn này để không làm phiền hàng xóm. Về ghé qua thoải mái khi sử dụng thư viện được bao quanh bởi sự ấm áp của gỗ. Thư viện trung tâm có một bãi đậu xe miễn phí trong một giờ.

## 2. Câu lạc bộ sân bóng tổng hợp

Tòa nhà này nằm gần Zip Arena (phòng tập thể dục) là câu lạc bộ sân bóng tổng hợp tỉnh Okayama. Đó là một tòa nhà theo phong cách phương Tây hiện đại đại diện cho thời kỳ cuối Minh Trị, được xây dựng như là "Kaikosha" của quân đội cũ. Ban công được chống đỡ bởi 4 cây cột, lối vào tráng lệ bên dưới, bầu không khí trang nghiêm, trần nhà cao, cầu thang có tay vịn chạm khắc tinh xảo, hành lang dài và đồ đạc được sử dụng tốt. Nó là một tài sản văn hóa vật thể đã được đăng ký của đất nước.

Đây là địa điểm quay bộ phim truyền hình dài tập buổi sáng NHK "Come Come Everyday" vào năm ngoái. Nhân vật chính là con gái của một chủ cửa hàng bánh kẹo lâu đời ở Omotemachi được sinh ra ở thành phố Okayama, đã sử dụng tòa nhà này làm nơi đoàn tụ với con gái mình, người đã sống sót từ trước, trong và sau chiến tranh. Những ai đã từng xem bộ phim này, khi đứng trước tòa nhà này, sẽ nhớ rằng, "Ồ, cô diễn viên đó đã đứng ở đây."

Hiện tại, nó có thể được sử dụng như một câu lạc bộ để đào tạo và hội họp. Ngoài ra còn có một quán cà phê ăn nhẹ ở tầng một. Khu vực xung quanh là một công viên rộng rãi, vì vậy bạn nên dừng lại ở đây trong khi thưởng thức hoa anh đào và lá mùa thu. Có một bãi đậu xe, nhưng bạn có thể đi bộ từ ga Okayama trong khoảng 20 phút.

## 3. Hội trường Runesu (Luneth)

Là người thường xuyên sử dụng tuyến xe điện Higashiyama nhưng tôi không chú ý lắm đến vẻ ngoài tuyệt vời của tòa nhà vì nó quá quen thuộc với tôi. Nếu bạn nhìn kỹ lại, nó trông giống như một ngôi đền Hy Lạp. Ở lối vào chính, có bốn cột trụ có chỗ phình ra ở trung tâm, phần trên của chúng được trang trí bằng các hình chạm khắc của người Corinthian và đá granit Kitagishima được sử dụng cho các bức tường bên ngoài. Bên trong, thiết kế của trần thạch cao và lan can của cầu thang và hành lang là một công việc đòi hỏi kỹ năng tuyệt vời.

この建物は、100年ほど前に日本銀行の15番目の支店として建てられました。1987年に銀行が移転し、使われていなかったこの建物を岡山県が譲り受け改修しました。2005年には、国の登録有形文化財に指定されました。現在は、コンサートホール、ギャラリー、カフェなどに利用されています。岡山に残る明治、大正時代の建物を紹介しました。江戸時代の長い鎖国が終わり、ヨーロッパの国々に追いつこうとする日本を象徴するような立派な建物ばかりです。

## シリーズ「人」：日本初の新聞記者-岸田吟香

日本で初めて新聞を発行し、目薬をつくり、和英辞典をつくった人、という誰かわかりますか？

その人の名は「岸田吟香」。1833年「卵かけごはん」が名物の今の久米郡美咲町に生まれました。子どものころから神童と呼ばれて才能が豊かで、13歳の頃から津山に出て漢学を学びます。が、「大魚は小池に棲まず(立派な人物はつまらない仕事や低い地位には満足しない、というたとえ)」が口癖だった吟香は、満足せず江戸(今の東京)に行きます。江戸でも優秀な成績だった吟香は、河内国(今の大阪府)にあった拳母藩の武士(藩士)になります。が、自由な生活ができないことを嫌って脱藩(藩を抜け出すこと)します。その後、再び江戸に行き風呂屋や芸者置屋で働きますが、いつも本を離すことはありませんでした。

その吟香が、目を治療してくれたアメリカ人医師のヘップバーン(ヘボン)と運命の出会いをします。まず、ヘボンを助けて日本初の和英辞典「和英語林集成」を完成させます。次に、ヘボンに教わった目の治療法をもとに「精錡水」という日本初の液体の目薬をつくります。さらに、ヘボンを通じて知り合った兵庫県出身の浜田彦蔵(ジョセフ・ヒコ)に英語を学び、外国新聞を翻訳した日本初の新聞「海外新聞」を発行します。このヒコは若い時にアメリカに渡り大統領と会うなどして日米親善に尽くした人で、常に気持ちの外に向いていた吟香と考えなどが一致し親しくなったのです。

この他に、江戸と横浜の間に定期航路を運営したり、外国人が発表した「横浜新報もしほ草」という日本語新聞の編集に協力したり、氷の製造販売をしたりしました。1873年40歳の時には東京日日新聞に入社し、記者と編集長をしました。記者時代には、日本が台湾に軍隊を送った時日本初の従軍記者として戦争の様子や台湾の様子を報道して活躍しました。

4年後に新聞社を退職した吟香は、目薬「精錡水」の製造・販売を主な仕事にし、それを広めようと中国に進出しました。



Tòa nhà này được xây dựng cách đây khoảng 100 năm trước với tư cách là chi nhánh thứ 15 của Ngân hàng Nhật Bản. Năm 1987, ngân hàng chuyển đi và tòa nhà không được sử dụng này đã được tỉnh Okayama tiếp quản và cải tạo. Năm 2005, nó được chỉ định là tài sản văn hóa vật thể được đăng ký cấp quốc gia. Hiện tại, nó được sử dụng làm phòng hòa nhạc, phòng trưng bày, quán cà phê, v.v.

Chúng tôi đã giới thiệu các tòa nhà từ thời Meiji (Minh Trị) và Taisho (Đại Chính) vẫn còn ở Okayama. Sau thời gian dài bế quan tỏa cảng vào thời Edo, tất cả các tòa nhà ở đây đều lộng lẫy và là biểu tượng của việc Nhật Bản đang cố gắng bắt kịp các nước châu Âu.

## Loại bài “Con người”: Nhà báo đầu tiên của Nhật Bản Kishida Ginko

Bạn có biết ai đã xuất bản tờ báo đầu tiên ở Nhật Bản, ai đã chế tạo ra thuốc nhỏ mắt và ai đã tạo ra từ điển Nhật-Anh không?

Người đó tên là Ginko Kishida. Năm 1833 được sinh ra ở Misaki-cho, Kume-gun, nổi tiếng với món cơm nấu trứng.

Từ nhỏ ông đã được mệnh danh là thần đồng và có nhiều tài năng, từ năm 13 tuổi ông đã đến Tsuyama để học chữ Kanji. Tuy nhiên, Ginko, người từng nói: "Cá lớn không sống trong ao nhỏ (một câu chuyện ngụ ngôn về những người đáng kính không hài lòng với công việc nhàm chán hoặc địa vị thấp)," đã đến Edo (Tokyo ngày nay). Ginko, người đạt điểm xuất sắc ở Edo, đã trở thành một samurai của Miền Koromo ở tỉnh Kawachi (phủ Osaka ngày nay). Tuy nhiên, anh ta không thích cuộc sống không tự do và đã bỏ đi. Sau đó, tôi trở lại Edo và làm việc tại một nhà tắm và một nhà geisha, nhưng tôi không bao giờ rời xa những cuốn sách.

Ginko có cuộc gặp gỡ định mệnh với Hepburn (Hepburn), một bác sĩ người Mỹ đã chữa mắt cho mình. Đầu tiên, ông giúp Hepburn hoàn thành cuốn từ điển Nhật-Anh đầu tiên của Nhật Bản. Tiếp theo, dựa trên phương pháp chữa bệnh về mắt do Hepburn truyền dạy, ông đã tạo ra loại thuốc nhỏ mắt dạng lỏng đầu tiên của Nhật Bản có tên là "Seikisui". Ngoài ra, ông ấy đã học tiếng Anh từ Hikozo Hamada (Joseph Hiko) từ tỉnh Hyogo, người mà anh ấy đã gặp thông qua Hepburn, và xuất bản tờ báo đầu tiên của Nhật Bản, Gaikai Shinbun, chuyên dịch các tờ báo nước ngoài. Khi còn trẻ, Hiko đã đến Hoa Kỳ để gặp tổng thống Hoa Kỳ.

Ngoài ra, chúng tôi còn điều hành một tuyến đường thường xuyên giữa Edo và Yokohama, hợp tác biên tập tờ báo tiếng Nhật "Yokohama Shinpo Moshihogusa" do một người nước ngoài xuất bản, đồng thời sản xuất và bán nước đá. Năm 1873, ở tuổi 40, ông gia nhập Tokyo Nichinichi Shimbun với tư cách là phóng viên và tổng biên tập. Trong thời gian làm báo, ông đã đóng một vai trò tích cực với tư cách là phóng viên chiến trường đầu tiên của Nhật Bản khi Nhật Bản đưa quân đến Đài Loan, đưa tin về tình hình chiến tranh và Đài Loan.

Ginko nghỉ việc ở công ty báo 4 năm sau đó, và công việc kinh doanh chính của ông là sản xuất và bán thuốc nhỏ mắt "Seikisui", và ông đã mở rộng sang Trung Quốc để truyền



それをきっかけに日中交流の礎を築くなど、日本で初めての事業を次々とはじめ、明治時代初めの文明開化に大きく貢献しました。12歳年下の妻勝子との間には七男七女の子どもに恵まれます。「麗子の像」で知られる有名な画家岸田劉生はその四男です。

このようにスケールが大きく、波瀾万丈な生涯を終えた岸田吟香は、今年が生誕190周年にあたり、誕生地では吟香を偲ぶ様々な行事が行われています。日本で初めて「卵かけごはん」を食べたのは岸田吟香という説もあります。

岡山が生んだ偉人を思い浮かべながら試食してみたいかですか？

### 簡単料理: 簡単お寿司で祭りの雰囲気味わってみましょう

日本の秋には、いろいろなところで祭りが行われています。祭りの日にはお寿司を作って食べることが多いです。本格的なお寿司ではないのですが、お寿司の素を使って簡単なお寿司を作り、祭りの雰囲気だけでも味わってみましょう。

お寿司の素は200円前後でいろいろ売られています。どれにも2人分の材料が2袋ずつ入っています。その1袋を使って、2人分のお寿司の作り方を紹介します。

#### 用意する物

ちらし寿司の素 1袋 (2人分)

炊きたてご飯お茶碗3杯分 (500グラム)

錦糸卵 (細く切った卵焼き)

上にかざる物 (キュウリ、桜でんぶなど)

#### 作り方

① 炊きたてご飯お茶碗3杯分を大きめのボールに入れ、1袋分の材料を入れます。

② シャもじで切るようによく混ぜ合わせます。

③ 別のお皿に盛り付けます。

④ 錦糸卵を作ります。

\* 溶き卵をクレープのように薄く焼きます。

\* 薄く焼いた卵を重ね、端から5mmくらいずつ切ると出来上がりです。

⑤ お皿に盛ったお寿司の上に錦糸卵をのせます。



bá loại thuốc này. Điều này dẫn đến sự liên tiếp của các dự án đầu tiên ở Nhật Bản, chẳng hạn như đặt nền móng cho sự trao đổi giữa Nhật Bản và Trung Quốc, và đóng góp to lớn cho nền văn minh và khai sáng của thời kỳ Minh Trị đầu tiên.

Với người vợ Katsuko kém ông 12 tuổi, ông có 7 người con trai và 7 người con gái. Ryusei Kishida một họa sĩ nổi tiếng với tác phẩm "Tượng Reiko", là con trai thứ tư. Năm nay đánh dấu kỷ niệm 190 năm ngày sinh của Ginko Kishida, người đã kết thúc cuộc đời mình trên một quy mô lớn và một giai đoạn đầy sự kiện. Có giả thuyết cho rằng Ginko Kishida là người đầu tiên ăn tamago kake gohan ở Nhật Bản. Tại sao bạn không thử ném thử món này trong khi nghỉ về những con người vĩ đại đã sinh ra ở Okayama?

### Món ăn đơn giản: Cùng hòa mình vào không khí lễ hội với món sushi đơn giản

Vào mùa thu ở Nhật Bản, các lễ hội được tổ chức ở nhiều nơi. Vào những ngày lễ hội, người ta thường làm và ăn sushi. Đây không phải là một món sushi chính thức, nhưng hãy làm món sushi đơn giản bằng nguyên liệu sushi và tận hưởng không khí của lễ hội.

Các nguyên liệu sushi được bán với giá khoảng trên dưới 200 yên. Mỗi phần chứa 2 túi nguyên liệu dành cho 2 người.

Tôi sẽ chỉ cho bạn cách làm sushi cho hai người bằng một chiếc túi.

#### Nguyên liệu chuẩn bị

Nguyên liệu Chirashi sushi 1 túi (dành cho 2 người)

3 bát cơm mới nấu (500 gram)

Kinshi-tamago (trứng ốp lết)

Đồ trang trí ở trên (dưa chuột, denbu hoa anh đào, v.v.)<

#### Cách làm

1. Cho 3 bát cơm mới nấu vào một thố lớn, sau đó cho 1 túi nguyên liệu vào.

2. Trộn đều bằng thìa to.

3. Đơm sang đĩa khác.

4. Làm Kinshi-tamago.

\* Chiên trứng đã đánh mỏng như bánh crepe.

\* Đặt trứng đã chiên mỏng lên nhau và cắt cách nhỏ khoảng 5mm là hoàn thành.

5. Đặt kinshi-tamago lên trên cơm sushi đã đơm trên đĩa.

⑥ 錦糸卵の上に、緑のもの、赤いものなどをのせると日本のお寿司の雰囲気があります。

今回はキュウリと桜でんぶをのせました。桜でんぶは魚の身から作られたものです。

上にのせるものは、えびやカニカマなどをのせてもおいしいお寿司になります。



いろいろのせて楽しむのもいいですね。

6. Nếu đặt thứ gì đó màu xanh lá cây hoặc màu đỏ lên trên Kinshi-tamago, có thể tạo ra bầu không khí sushi Nhật Bản.

Lần này tôi đặt denbu dưa chuột và hoa anh đào lên trên. Sakura denbu được làm từ cá.

Ngay cả khi đặt thanh tôm hay cua lên trên, nó sẽ là một món sushi ngon.

Thật thú vị khi đặt lên nhiều thứ khác nhau.

### 生活情報: 郵便で海外に荷物を送るには?

皆さんは、自分が生まれたり生活したりした国へ郵便で荷物を送ったことがあるでしょう。また、海外に住む友人や家族に、荷物を送ったことがある人も多いことでしょう。私も、岡山からフランスにいる友人に、先日EMS国際スピード郵便で荷物(カレンダー)を送りました。EMS国際スピード郵便で送ったのは荷物を追跡でき、もし相手が受け取らなかつたら戻ってくるからです。

ところが私の荷物は友人に届かず、数週間経って私のもとに帰ってきてしまいました。送り方に何か間違いがあったのかな、と思い調べてみることにしました。

国際郵便で荷物を外国に送るやり方は、Webページ「国際郵便初めて」を検索すれば、とても詳しく書いてあります。

ここでは、そのWebページをもとに簡単に説明しましょう。

はじめに、海外に荷物が届くまでには日本から出したあて先の国・地域に着いたときに税関検査があることを忘れてはいけません。

無事に荷物を届けるために、次の5つの手順を守って発送することが大事です。



ステップ1・送ってもいいものかを確認する

ステップ2・送る方法を選ぶ

船便、航空便、EMS国際スピード郵便のどれかを選ぶ。

ステップ3・送り状(ラベル)税関告知書などの書類を作る

「国際郵便マイページサービス」を利用すると簡単にできる。

自宅のプリンターまたは郵便局のプリンターで印刷する。

なお、米国とヨーロッパあての手書きの送り状は×。2024年3月1日以降は、すべての国・地域でも手書きの送り状では送ることができない。

ステップ4・梱包する

ステップ5・発送する

### Thông tin sinh hoạt: Gửi hàng hóa đi nước ngoài qua đường bưu điện như thế nào?

Có thể bạn đã gửi một gói hàng qua đường bưu điện đến quốc gia nơi bạn sinh ra hoặc sống. Ngoài ra, nhiều người trong số các bạn có thể đã gửi các gói hàng cho bạn bè và gia đình của mình đang sống ở nước ngoài. Hôm trước tôi cũng đã gửi một gói hàng (cuốn lịch tháng) từ Okayama cho một người bạn ở Pháp bằng thư chuyển phát nhanh quốc tế EMS. Việc gửi bằng thư chuyển phát nhanh quốc tế EMS. có thể theo dõi gói hàng và nếu bên kia không nhận được thì sẽ được trả lại.

Tuy nhiên, gói hàng của tôi đã không đến tay bạn tôi và được trả lại cho tôi sau vài tuần. Tôi quyết định điều tra xem liệu có vấn đề gì xảy ra với phương thức vận chuyển này hay không.

Nếu bạn lần đầu tìm kiếm trang web "Quốc tế郵便初めて" (gửi hàng quốc tế bằng bưu điện), bạn sẽ tìm thấy hướng dẫn rất chi tiết về cách gửi các gói hàng ra nước ngoài bằng bưu điện.

Đây là một lời giải thích đơn giản trên trang web đó. Trước hết, trước khi gói hàng của bạn được gửi đến nước ngoài, đừng quên rằng sẽ có sự kiểm tra hải quan khi đến quốc gia/khu vực địa chỉ đã gửi từ Nhật bản.

Để vận chuyển gói hàng của bạn một cách an toàn, điều quan trọng là phải làm theo 5 bước sau đây trước khi vận chuyển.

Bước 1: Kiểm tra xem có thể gửi hay không.

Bước 2: Chọn phương thức gửi.

Chọn cách gửi đường tàu biển hay đường hàng không hoặc thư chuyển phát nhanh quốc tế EMS.

Bước 3: Tạo các tài liệu như hóa đơn (nhãn) và tờ khai hải quan

Điều này có thể dễ dàng thực hiện bằng cách sử dụng "Quốc tế郵便マイページサービス" (Trang dịch vụ gửi quốc tế bằng bưu điện).

In bằng máy in ở nhà hoặc máy in ở bưu điện.

Ngoài ra, hóa đơn viết tay gửi đến Hoa Kỳ và Châu Âu là x. Từ ngày 1 tháng 3 năm 2024, hóa đơn viết tay sẽ không còn được chấp nhận ở tất cả các quốc gia và khu vực.

Bước 4: Đóng gói

Bước 5: Gửi đi

国際小包とEMS国際スピード郵便は集荷も可能。  
 調べてみると、5つのステップを守った私の荷物の送り方は間違っていないと、追跡すると、私の荷物は無事フランスに届き、税関も通過し、配達地域の郵便局に到着していました。ところが、そこから配達されていませんでした。そして数週間後に日本の私のもとに帰ってきたというわけです。なぜ届かなかったのでしょうか？それは、後で友人に連絡をとると、ちょうど旅行中で不在だったのが原因だったことがわかりました。  
 今回のできごとで、荷物が行方不明にならず、日本とフランスを無事往復したことがわかり、日本の郵便がたいへん信頼できるものだというのを改めて経験できました。  
 以上は、簡単な説明です。詳しくは、Web ページ「国際郵便 初めて」を検索し、正しい手順で荷物を送ってください。英語バージョンも載っています。

Gửi bưu phẩm quốc tế và thư chuyển phát nhanh quốc tế EMS cũng có thể được nhận. (tập trung hàng hóa)

Khi tôi tra cứu, tôi thấy rằng phương thức gửi bưu kiện của mình theo 5 bước là chính xác. Khi tôi theo dõi nó, gói hàng của tôi đã đến Pháp an toàn, được thông quan và đến bưu điện ở khu vực giao hàng. Tuy nhiên, nó đã không được giao từ đó. Vài tuần sau, anh ấy quay lại với tôi ở Nhật Bản. tại sao nó không đến? Sau đó, khi tôi liên lạc với người bạn của mình, tôi mới biết rằng đó là vì anh ấy đã đi du lịch.

Thông qua sự cố này, tôi biết rằng bưu kiện không bị thất lạc và đã thực hiện một chuyến đi khứ hồi giữa Nhật Bản và Pháp, và tôi có thể một lần nữa trải nghiệm dịch vụ bưu chính Nhật Bản đáng tin cậy như thế nào.

Trên đây là một lời giải thích ngắn gọn. Để biết chi tiết, vui lòng tìm kiếm trên trang web "国際郵便 初めて" (gửi bưu kiện quốc tế lần đầu tiên) làm theo đúng quy trình để gửi bưu kiện. Một phiên bản tiếng Anh cũng được đăng.

### 岡山、内の目・外の目：国際交流の場—友好交流サロン

西川アイプラザの4階に、友好交流サロンがあります。皆さんもこれまで行ったことがあると思います。ここでは、外国人市民が岡山市内で暮らすための生活情報を知ることができます。また、外国人でも日本人でも岡山市民が誰でも気軽にふれあうこともできる場となっています。いろいろな催しも行われています。



① 外国人市民のための日本語教室  
 日本語があまり上手でない人から日本語が上手な人まで、少人数のグループに分かれて、楽しく勉強しています。毎週木曜日に1回90分で3回開かれています。

10:15～11:45 13:30～15:00 18:00～19:30  
 この3回で都合の良い時間に参加できるようになっています。

② 日本文化体験交流会  
 外国人と日本人との交流がより深まるように、「日本文化体験交流会」を開催しています。昨年度は「書道」での交流会や「備中神楽」を通しての交流会を開催し、楽しい会になりました。

③ 外国語による絵本の読み聞かせ会  
 子どもたちに外国や外国語に興味をもってもらおうと開いています。外国語で絵本を読むほか、外国語の歌・ダンス・文化を紹介しています。

これから開かれる予定を紹介します。  
 10月29日(日) 15:00～15:30「ベトナム語でえほんのじかん」  
 11月26日(日) 15:00～15:30「中国語でえほんのじかん」

④ 各種外国語会話教室  
 外国人市民が講師となり、岡山市民が外国語を気軽に学習

### Okayama, nhìn bên trong, nhìn bên ngoài: Địa điểm giao lưu quốc tế - Hãy sử dụng quầy giao lưu hữu nghị

Có một phòng giao lưu hữu nghị trên tầng 4 của tòa nhà trung tâm Nishikawa Ai. Tôi chắc rằng bạn đã từng đến đó trước đây. Nơi đây bạn có thể tìm thấy thông tin về cuộc sống ở Thành phố Okayama dành cho cư dân nước ngoài. Đây cũng là nơi mà người dân Okayama, dù là người nước ngoài hay người Nhật, có thể dễ dàng giao lưu với nhau. Rất nhiều sự kiện cũng được tổ chức nơi đây.

① Lớp học tiếng Nhật cho người nước ngoài  
 Học viên được chia thành các nhóm nhỏ, từ những người chưa giỏi tiếng Nhật cho đến những bạn đã giỏi và thích học tiếng Nhật. Nó được tổ chức ba lần mỗi tuần thứ Năm trong 90 phút.

10:15 - 11:45 13:30 - 15:00 18:00 - 19:30  
 Bạn có thể tham gia ba thời điểm này vào thời gian thuận tiện cho mình. Bạn hãy đến hỏi thoải mái.

② Buổi giao lưu trải nghiệm văn hóa Nhật Bản  
 Chúng tôi đang tổ chức "Buổi giao lưu trải nghiệm văn hóa Nhật Bản" để tăng cường giao lưu giữa người nước ngoài và người Nhật. Năm ngoái, chúng tôi đã tổ chức một buổi gặp gỡ trao đổi về "Thư pháp" và một buổi gặp gỡ trao đổi về "Bicchu Kagura", và đó là những buổi gặp gỡ vui vẻ.

③ Đọc sách tranh bằng tiếng nước ngoài  
 Sự kiện này được tổ chức nhằm khơi dậy niềm yêu thích của các em đối với nước ngoài và ngoại ngữ. Ngoài việc đọc sách tranh bằng tiếng nước ngoài, chúng tôi giới thiệu các bài hát, điệu nhảy và văn hóa bằng tiếng nước ngoài.

Giới thiệu các sự kiện sắp tới.  
 29/10 (CN) 15:00-15:30 "Sách tranh Việt Nam"  
 26/11 (CN) 15:00-15:30 "Giờ sách tranh Trung Quốc"

④ Lớp đàm thoại ngoại ngữ  
 Các lớp đàm thoại ngoại ngữ được tổ chức để người dân Okayama có thể dễ dàng học ngoại ngữ, do cộng đồng nước ngoài đóng vai trò là người hướng dẫn. Chúng tôi đang cung cấp 13 lớp học trong năm nay. Mỗi lớp học không chỉ học ngôn ngữ, mà còn học cách suy nghĩ và lối sống của những người sử dụng ngôn ngữ đó.



できるよう外国語会話教室を開いています。今年度は13クラスで開講しています。どのクラスも言葉の学習だけでなく、その言葉を使う人たちの考え方や生活スタイルについても学んでいます。

### ⑤異文化体験交流会・国際ふれあい講演会

岡山市では多くの国の人たちが生活し、いろいろな分野で国際交流を行っています。

これらの交流の中で経験したことやそれぞれの国の文化について、各国の講師が講演や体験交流会を行っています。

友好交流サロンには、英語・中国語・韓国語それぞれ担当のスタッフがいます。申し込みやお尋ねのことなどにていねいに対応しています。ここには外国語の図書も充実しています。友好交流サロンをしっかりと利用し岡山での生活を楽しまししょう。スタッフからの一言です。「友好交流サロンの様々なイベントを通じて、いろんな国の人と友達になってみませんか」

友好交流サロン(西川アイプラザ4階)が開かれている時間

火曜～金曜 10:00～20:00 土曜・日曜 10:00～18:00

休館日:月曜日・祝日(月曜日と重なる場合は翌日)

毎月第2日曜日

12月29日～1月4日

### あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳、ザヒド・マハムド

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



### Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

### 連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

### ⑤Cuộc họp trao đổi kinh nghiệm liên văn hóa/Bài giảng quan

hệ quốc tế

Mọi người từ nhiều quốc gia khác nhau sống ở thành phố Okayama và trao đổi quốc tế đang diễn ra trong nhiều lĩnh vực. Giảng viên của mỗi nước tổ chức các buổi thuyết trình và gặp gỡ trao đổi thực tế về những gì họ đã trải nghiệm trong quá trình trao đổi này và văn hóa của mỗi nước.

Tiệm giao lưu hữu nghị có các nhân viên nói tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Hàn. Chúng tôi cẩn thận trả lời các ứng dụng và yêu cầu. Sách ngoại ngữ cũng có sẵn ở đây. Hãy tận hưởng cuộc sống ở Okayama bằng cách sử dụng tốt phòng trao đổi hữu nghị. Một lời từ các nhân viên. ""

Giờ mở cửa của Phòng giao lưu hữu nghị (tầng 4 của tòa nhà Nishikawa Ai)

Thứ Ba - Thứ Sáu 10:00-20:00

Thứ Bảy và Chủ nhật 10:00-18:00: 00

Nghỉ vào các ngày lễ quốc gia (ngày tiếp theo nếu Thứ Hai trùng nhau) Chủ nhật thứ 2 của mỗi tháng 29 tháng 12 đến 4 tháng 1



### Ủy viên biên tập tình nguyện Akura

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Kyouha, Sakata Akie, Morioka Atsushi, Zaheed Mahmood

Hiện tại đang phát hành với 6 thứ tiếng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt.

### Thành lập trang facebook

Chúng tôi thành lập trang facebook công khai của Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế thành phố Okayama, và phổ biến thông tin, sự kiện của Hiệp Hội bằng nhiều ngôn ngữ. Xin hãy truy cập mã QR để xem.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

### Địa chỉ liên lạc

Phòng giao lưu hữu nghị (tầng 4 Nishigawa Ai Plaza):  
10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903  
Tel: 086-234-5882

Phòng quốc tế cơ quan hành chính thành phố Okayama:  
1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544  
Tel: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>



